



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others

83. 夢幻榮華

楊淑蘭自己和家人，命有災劫。雖有菩薩一再示夢，提醒她出家化厄，可是她半信半疑，以致家破人亡，流浪天涯。

上人自述：

楊淑蘭是雙城縣三姓塘老楊家的人，她第三哥在軍隊裏當排長，管幾百人。他在三江省（二戰前，偽滿洲國所設省份）駐防時，楊淑蘭就到他家裏住，三江省離她家大約有一千多里路。她本來是要出家，因為她作夢，夢見彌勒菩薩對她說：「妳一定要出家！出家有功德，可以化解妳自己的災難，也能改變妳家的厄運。」她在夢裏答應要出家，醒了又懷疑怎麼會有這種事情；她問她哥哥，她三個哥哥都反對，說怎麼可以信這個，她二哥甚至還出言譏諷，褻瀆神佛。

83. Dreams and illusions melt and disappear

Yang Shu Lan and her family were to suffer a calamity. Even though Bodhisattvas kept on appearing in her dreams telling her to leave the home life so the calamity would be mitigated, she still doubted her dreams. Finally when disaster hit, two members of her family suddenly died and the family broke up.

The Venerable Master's Own Narration:

Yang Shu Lan was a member of the Yang family. They lived near Sanxing Pond in Shuangcheng County. Her third brother was a platoon leader in the army and led a few hundred people. When he was staying at San Jiang Province, established by the Japanese-controlled puppet regime Manchukoku before World War II, Yang Shu Lan lived at his house. The distance from San Jiang Province to her house was about one thousand li. She wanted to leave home because she had a dream that Maitreya Bodhisattva told her, "You have to leave home. By leaving home, you can have a lot of merit and virtue, you can dispel your disasters, and you can

她不久有病了，病了一、兩個月，病重得躺在床上起不來。有一天奇怪的事情就發生了，她躺著聽見佛前的磬自己響了三次，有一個出家人出現在她的面前，對她說：「妳父親會先死，以後是妳二哥，妳的家人會相繼而亡。妳若出家，以出家功德化解家破人亡的命運，這些事情都不會發生的。」出家人又拿藥給她吃，她吃了藥，病就好了。

她在病重的時候，曾給家裏打電報，她父親就趕來看她。她父親很胖的，聽說她要出家，大大反對，說：「淑蘭，不要這麼迷信！妳因為有病，才會見神見鬼的，這都不是真的，妳不能相信這個。」父親這麼一講，她的心又猶猶疑疑地，說：「都叫我不出家，爸爸不要我出家，媽媽也叫我不要吃齋。」等她病好了，她又忘了要出家的事。

隔沒兩天，又夢見彌勒菩薩，告訴她說：「妳的父親在七天以內會死，這是沒有辦法的事！」等她回家，她父親外出去買燈泡，一不小心在火車站跌倒，中風不會說話了，眼睛也不睜開；等家人把他抬回家裏，他什麼話也不說就死了。

她年輕力壯的二哥，有一天晚上他自己作夢，夢見菩薩告訴他說：「你一個月後必死！」他驚醒過來，雖然覺得夢境奇異，但是沒放在心上，絲毫沒有懺悔心，一個月後果真命歸西天。當時是民國34年（西元1945年）5月13日。

抗戰勝利後的12月25日，我帶著幾個小徒弟到她家去。她正在屋子裏，隔玻璃看見我，對她媽媽說：「媽媽，我在三江省夢到的那個和尚，他來了。」然後就跑到外邊，見到我就叩頭，請我到家裏。這回她不懷疑了，說一定要出家；等我回東北那一趟，我打聽她的下落，也找不著；只知道她家被鬥爭，一家人死的死，散的散。

also change your family's bad karma." In the dream she agreed to leave home. When she awoke she wondered if there was really such a thing and asked her brothers. All brothers asked her how she could believe in things like that; her second brother even slandered the Buddha.

Before long, she became bedridden for about one or two months; she was that ill. One day, something strange occurred. When she was lying down, she heard the handbell in front of the Buddha ring three times by itself, and then a left-home person appeared in front of her and said, "Your father will die first, then your second elder brother and all the other members of your family successively. If you leave the home-life and use the merit and virtue of that deed to resolve the fate of your family, then your kin will not die and your family will not break up; these matters will not occur." The left-home person gave her medicine to eat; after she ate it, she recovered from her illness.

When she was severely ill, she once sent a telegram to her home, and her father rushed to see her. Her father was obese, and when he heard that she wanted to leave the home-life, he strongly opposed her, saying, "Shu Lan, do not be superstitious! You saw the spirits and ghosts because you were ill at that time; these are all illusory, so don't believe in it." Hearing her father say this, she became doubtful again and said, "Everybody is telling me not to leave the home-life; father doesn't want me to leave home and mother doesn't want me to be vegetarian. Once her illness was cured, she forgot about leaving home.

A few days later, she dreamed of Maitreya Bodhisattva, who told her, "Your father will die within seven days; nothing can stop this from happening!" When she went back home, her father went out to buy light bulbs; he accidentally tripped and fell over at the train station and was paralyzed, not being able to speak or open his eyes. After his family members had carried him back home, he died without speaking at all.

Her second elder brother was young and strong. He once had a dream and in that dream, a Bodhisattva told him, "You will definitely die a month later!" He awoke with a start; although he felt that the dream was strange and different from others, he did not take it seriously nor did he repent in the slightest. One month later, as prophesied, he went to the "Western Heaven," i.e. he died. That day was May 13, 1945 (34th year of the Republic of China.)

On December 25, after the revolutionary war succeeded, I took some of my young disciples to visit her house. She was inside and saw me through the window. She told her mother, "Mother, the monk I dreamed of when I was in San Jiang Province has come." Then she ran out, bowed to me, and invited me into her house. This time, she didn't doubt her dream anymore and agreed that she would leave home right away. When I went back later, I tried to find out what had happened to her but didn't hear anything. I only knew that her family was prosecuted and those that hadn't died had gone away.

◎待續

◎To be continued